

**DES D'A  
UJOU  
RD'HUI**  
**FE MUSI  
STI VAL QUES**  
**GE  
NEVE**  
**19  
-28  
MARS**  
**2  
010**  
**A  
RCH  
IPEL**  
Dedans / Dehors  
Même / Différent

Installation

Sentiers qui bifurquent

Maison communale de Plainpalais - Salle des assemblées

## Archipel 2010

La création ex-nihilo est une affaire divine. Les artistes copient. Ils s'en défendent, mais toute œuvre se réfère à un modèle. C'est dans ce travail de « reprise », au sens de la couturière reprisant un vêtement, qu'Adorno situait la vitalité de l'art. Chaque œuvre humaine - imparfaite et inachevée, laissant aux générations suivantes la possibilité de la poursuivre en repassant sur les cicatrices des imperfections passées.

Archipel 2010 propose des concerts, spectacles vidéos et chorégraphiques, installations sonores, films, comme autant de variations autour des thèmes de l'identité et de la différence, de la reprise et du modèle, de l'imitation qui n'est qu'apparence d'imitation, du double où la confrontation du « même » fait entendre la « différence ».

*Marc Texier - directeur d'Archipel*

## Sentiers qui bifurquent

Dans la nouvelle *Le Jardin aux sentiers qui bifurquent*, Jorge Luis Borges imagine un labyrinthe temporel où coexistent des lignes de temps différentes. Pauline Julier et Xavier Lavorel en proposent une transposition sonore dans cette installation musicale et théâtrale. Les bifurcations narratives du récit d'espionnage de Borges sont autant de stations parmi lesquelles l'auditeur se déplace à la recherche d'une solution au crime. Dans cette fiction en forme de labyrinthe sonore, chacun construira son fil.

**Vendredi 19 mars 2010 18h**

Maison communale de Plainpalais - Salle des assemblées

Installation - 2h

## Sentiers qui bifurquent

<b>Pauline Julier / Xavier Lavorel / Francine Wohnlich</b>	<i>Le Hall</i> <i>Installation acoustique librement inspirée de la nouvelle «Le Jardin aux sentiers qui bifurquent» de Jorge Luis Borges</i>	2010 20mn	<b>CM</b>
--	---	--------------	-----------

**Nicolas Chapoulier** voix

**Jeanne De Mont** voix

**Claude Thébert** voix

Coproduction: Théâtre du Grütli, Association Le Poulpe

Avec le soutien de la République et Canton de Genève, de la Ville de Genève, de la Ernst Göhner Stiftung et de la Loterie Romande

## **Julier/Lavorel/Wohnlich: Le Hall**

Installation acoustique librement inspirée de la nouvelle «Le Jardin aux sentiers qui bifurquent» de Jorge Luis Borges  
2010 20mn

Un soir d'automne, dans un hall d'hôtel déserté, trois personnes se trouvent inopinément confrontées à leurs instincts de survie et leurs tentations de meurtre.

*Le Hall* est une installation sonore qui vise une écoute à la fois commune et différenciée : le public s'installe sur des fauteuils répartis dans un espace assombri, prenant place autour de petites tables, tandis que le son spatialisé crée la vie d'un petit hôtel. Initié sur un mode de narration et de diffusion classique, le récit prend rapidement de l'autonomie et quitte la linéarité logique et temporelle, projetant les auditeurs dans une inévitable sélection narrative renforcée par un mode de diffusion sonore démultiplié dans l'espace. À moins de revivre l'expérience, chaque auditeur ne pourra suivre que l'un des multiples méandres du récit.

Comme au cinéma, l'oreille est assise au milieu des voix et des bruits du hall d'hôtel, à l'intérieur d'une histoire qui prolifère et bifurque pour former un labyrinthe d'hypothèses.

*Le Hall* est inspiré de la nouvelle *Le Jardin aux sentiers qui bifurquent* de Jorge-Luis Borges.

## **Pauline Julier** **Suisse \*1981**

Pauline Julier est cinéaste. Le son occupe la moitié de son temps, elle cherche à y construire d'autres d'images.

« Chez Pauline Julier, cette pluralité des registres du discours et du filmage comme faits esthétiques et sociaux conteste les présumés souvent autoritaires de la « clarté ». Sans toutefois user de complications intimidantes, l'intensité de son oeuvre tient à cette forme ouverte et rigoureuse. Nous ne pouvons nous penser que par une altérité qui nous pense. Ainsi lieux et visages, objets et faits de nature, présent et passé, parole et silence, semblent-ils nous redéfinir, là où nous pensions trouver en eux la stabilité d'une image de nous-mêmes. » Arnaud Claass (*Tout commence par un écran noir...* Extrait de la préface pour une édition DVD aux Editions Marguerite Waknine, 2008)

## **Xavier Lavorel** **Suisse \*1981**

Xavier Lavorel travaille dans divers domaines touchant au son, à la radio et vidéo et au cinéma en particulier. De manière générale, il porte un grand intérêt à toutes les étapes d'une production sonore, de la prise de son à la diffusion. Il a été diffusé lors d'appels à projets pour petites pièces montées (Radiophonic, Radio France...). Collaborateur privilégié de Pauline Julier, c'est le sixième travail qu'ils présentent ensemble.

## **Francine Wohnlich** **Suisse \*1971**

Francine Wohnlich est comédienne, dramaturge et auteure de théâtre. Récemment, elle a assisté Guillaume Béguin à la mise en scène de deux textes du photographe Édouard Levé au Théâtre du Grütli.

En 2009, elle a publié *Baptiste et Angèle, Rwanda 2008* aux éditions des Sauvages, qu'elle va mettre en scène la saison prochaine avec une composition inédite de John Menoud.

# LES INTERPRÈTES

## Nicolas Chapoulier (voix)

Nicolas Chapoulier est né à Saint Julien en Genevois en septembre 1979. Il suit un parcours d'école de cirque en Suisse et en France, travaille avec diverses compagnies (Archaos, Tréteaux du cœur volant, Couleur mécanique...). En 2001, il co-fonde la compagnie Les trois points de suspension avec laquelle il tourne mondialement avec deux de ses spectacles : *Baryton* et *Voyage en bordure du bord du bout du monde*.

En 2003, il co-fonde avec Alexandre Joly, Cédric Houareau et Franck Serpinet le collectif de la Baleine avec lequel il monte le cirque d'expérimentation polymorphe *Vol de cerf-volant pour poisson rouge*. En 2007, il participe à la création de *Libération sexuelle* de Dorian Rossel. Il participe à des performances au Kunsthaus de Zürich, au domaine de la Roche Jagu avec la compagnie Au nom du titre et à la caserne de Dijon pour la compagnie des 26000 couverts. Il prépare actuellement un dispositif documentaire urbain sur les relations à l'autre et à l'identité.

## Jeanne De Mont (voix)

Jeanne De Mont est née à Fribourg en 1978. Elle est comédienne et a fait ses études au Conservatoire d'art dramatique de Lausanne (SPAD).

Depuis 2000, elle a travaillé avec différents metteurs en scène: Deutsch, Liebens, Boesch, Macasdar, Bisang, Brasey, Pugin, Bischof, Haas, Loichemol, Sireuil et Joris.

Récemment, elle a joué dans *La Décennie rouge* (Deutsch) et *Hélène* (Liebens).

## Claude Thébert (voix)

Né en France, Claude Thébert rejoint la Suisse et le Théâtre Populaire Romand dans les années 70.

En 1993, il crée le Théâtre du Sentier avec Anne-Marie Delbart et Gilles Lambert.

Ensemble, ils réalisent plusieurs créations.

Dernièrement, *Je ne sais pas où je vais, mais j'y vais, j'y vais*, un texte original de Christiane Thébert, en hommage à Gaston Chaissac.

Parallèlement, avec *Le Passage du lecteur*, Claude Thébert voyage d'un lieu à l'autre, à travers le pays et la littérature contemporaine. Acteur-lecteur, comme ramification du métier d'acteur, il retrouve ainsi un théâtre de la

proximité par une simplicité d'approche et une multiplication des lieux de rencontre. Il travaille également pour le cinéma.

## Soutiens du festival Archipel 2010



AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE



CRFG  
comité régional franco-genevois

prshelvetia  
Fondation  
Artephila

ZUGER KULTURSTIFTUNG  
LANDIS & GYR

**MIGROS**  
pour-cent culturel

  
FONDATION  
LEENAARDS

NICATI-DE LUZE

Avec le soutien de la  
 Loterie Romande

sacem 

 UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE  
ACTIVITÉS CULTURELLES

**ESPACE 2**  
RADIO SUISSE ROMANDE  
LA VIE CÔTÉ CULTURE

**MOUVEMENT**  
[www.mouvement.ch](http://www.mouvement.ch)

**LE COURRIER**

**hôtels** .....  
comavin + cristal

**CHÉQUIER**  
CULTURE



## Partenaires de ce programme

**GRÜ**

Association  
Le Poulpe

## Prochains événements

**Concert ve 19.3 20h00**

**Maison communale de Plainpalais - Grande salle**

Pierrot serviteur de deux maîtres

Œuvres de: Kowalski, Markéas, Schoenberg, Schöllhorn, Weill

Ens. TM+

**Concert sa 20.3 17h00**

**Maison communale de Plainpalais - Théâtre Pitoëff**

Fixé / Live

Œuvres de: Bucchi, Garcia Vitoria, Kojima, Maor, Murail, Servière

**Spectacle sa 20.3 20h00**

**Théâtre du Grütli - Black Box**

Ouvrages de gueule

Œuvres de: Gravatt, Harsch, Schnebel

Cie Quivala

**Concert di 21.3 17h00**

**Maison communale de Plainpalais - Grande salle**

Scratch Data

Œuvres de: Bedrossian, Cendo, Grisey, Hurel, Xenakis

Duo Links, Concours de Genève, CIP

## Les installations à la Maison communale

*Éc(h)osystème*

Œuvre de: Zea

*Sentiers qui bifurquent*

Œuvre de: Julier, Lavorel, Wohnlich

## Bar et médiathèque

Au bar de la Maison communale de Plainpalais ou du Studio Ansermet, Monica Puerto et Clémentine Stoll vous proposent boissons et petite restauration. Ouverture 1h avant chaque spectacle.

Un espace de rencontre, d'écoute et documentation est proposé en regard des concerts et installations du festival Archipel à la Maison communale de Plainpalais.

## Les salles d'Archipel 2010

**Bonlieu - Scène nationale à Annecy**

1 rue Jean Jaurès - BP 294

74007 Annecy

Pour les spectateurs de Genève, un bus assure l'aller-retour Genève-Annecy. Départ de la Place Neuve le lundi 22 mars à 19h, retour vers 22h/22h30.

Réservation obligatoire au +41 22 329 42 42.

**Château Rouge - Annemasse**

1 route de Bonneville

F-74100 Annemasse

Pour les spectateurs de Genève, un bus assure l'aller-retour Genève-Annemasse. Départ de la Place Neuve le mercredi 24 mars à 19h, retour vers 22h/22h30.

Réservation obligatoire au +41 22 329 42 42.

**Théâtre du Grütli**

16 rue du Général-Dufour

CH-1204 Genève

Bus 3, 5: Bovy-Lysberg 1, 32: Cirque

Tram 13, 15: Cirque 12: place Neuve

**Maison communale de Plainpalais**

52 rue de Carouge

CH-1205 Genève

Tram 12, 13, 14: Pont-d'Arve

**Radio Suisse Romande**

2 passage de la Radio

CH-1205 Genève

Bus 1: arrêt École de Médecine

**Victoria Hall**

14 rue du Général-Dufour

CH-1204 Genève

Bus 3, 5: Bovy-Lysberg 1, 32: Cirque

Tram 13, 15: Cirque 12: place Neuve

**Festival Archipel**

8, rue de la Coulouvrenière

CH-1204 Genève

T. +41 22 329 42 42

F. +41 22 329 68 68

info@archipel.org

www.archipel.org